

гизмов основными являются семы «умный/неумный»: **светлая голова** со значением «очень умный, ясно, логично мыслящий человек»; **семи пядей во лбу** – «очень умный, мудрый, выдающийся»; **дурья голова** – «глупый человек, дурак»; **дубина стое-росовая** – «очень глупый человек; тупица, дурак, болван». Приведем примеры их функционирования: *Тут необходим талант и такая светлая голова, как у вас.* (А.Куприн.Юнкера). — *С какой радости, дурья голова, ты в него стрелял?* (Ю.Бондарев. Горячий снег).

Нередки в русском языке фразеологизмы, характеризующие физические свойства человека: **кровь с молоком** – «здоровый, цветущий, с хорошим цветом лица, с румянцем»; **в самом соку** – «в полном расцвете сил». Иллюстрации употребления: *Но ведь мы никогда не думаем о том, какой девушка станет потом, мы видим её такой, какова она сейчас, а она была, как говорится, кровь с молоком, даже странно было видеть такую здоровую, цветущую девушку в городских условиях, тем более в Ленинграде, а она была коренная ленинградка, из интеллигентной петербургской семьи.* (А.Рыбаков. Тяжелый песок). *Барышня же была в соку, в теле, горела румянцем, как заря!* (Г.Успенский. Скандаль).

Часто русский народ с помощью фразеологизмов характеризует болтливого или, наоборот, неразговорчивого человека: **базарная баба** – «крикливый, грубый, вздорный человек; скандалист»; **себе на уме** – «скрытен, хитер, не обнаруживает своих мыслей, намерений»; **шут гороховый** – «пустой человек; чудак, служащий всеобщим посмешищем». Рассмотрим примеры их функционирования: *Неужели слов тебе не хватает, что ты, как базарная баба, мне кукиши показываешь?* (М. А. Шолохов. Поднятая целина). *Он был какой-то очень молчаливый, неприветливый, болезненный и себе на уме.* (Ю.Трифонов. Дом на набережной).

Не остались без наименования выразительными средствами и такие качества, как трусость / храбрость человека: **буинная голова** – «удалой, бесшабашный человек»; **бедовая голова** – «отчаянный, смелый человек»; **заячья душа** – «трусливый, робкий человек»; **шаленная голова** – «о рисковом, безрассудно смелом, отчаянном человеке». Проиллюстрируем: *Сердце он имел самое доброе, но буинная голова одолевала благие его внушения, и к тому присоединилось упрямство.* (Н.И.Греч. Записки о моей жизни). *Чудная была девушка – только голова! Бедовая голова! Очень я о ней сокрушался!* (И.С.Тургенев. Клара Милитч). *Она и сейчас думает, что Транзя ходит гордый, а у Максима заячья душа...* (Владислав Крапивин. Болтик).

Следующими фразеологизмами характеризуют подвижного или медлительного человека: **мешок с соломой** – «нерасторопный, глуповатый человек»; **тяжел на подъем** – «с трудом, с неохотой трогается с места, выезжает, выходит и т.п. куда-либо». Приведем примеры их функционирования: *Вы уж знаете, любезные читатели, что я, как истинный москвич, немножечко ленив, тяжел на подъем, и без крайней необходимости ни за что бы не решился уехать надолго из Москвы.* (М.Н.Загоскин. Москва и москвичи).

Русский народ создал фразеологизмы, характеризующие опытность/неопытность: **стреляная птица** – «очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть; бывалый человек»; **тертый калач** – «очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть, бывалый человек»; **желторотый птенец** – «очень молодой, неопытный, наивный человек»; **собаку съел** – «имеет, приобрел большой опыт, на-

вык, основательные знания в чем-либо». Проиллюстрируем: *Я в этих делах стреляная птица. Знаешь, неохота возиться – долго ухаживать да притоптывать.* (Н.А.Островский. Как закалялась сталь). *Это человек опытный, себе на уме, не злой и не добрый, а более расчётливый; это тертый калач, который знает людей и умеет ими пользоваться.* (И.С.Тургенев. Певцы).

Отметим, что между микрополями нет «строгих» границ: один и тот же фразеологизм в разных контекстах может характеризовать человека с разных позиций, кроме того, один и тот же фразеологизм может оценивать как самого человека, так и его состояние. Количественный подсчет фразеологизмов, характеризующих человека, позволяет утверждать, что во фразеологической системе русского языка преобладают единицы с отрицательной оценкой личностных качеств человека.

Список литературы

1. Бирих, А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / СПбГУ: Межкаф. словарный каб. им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокленко, Л.И. Степанова / под ред. В.М. Мокленко. - М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926 с.
2. Зубова, Ж.А. Фразеологические единицы как средство характеристики человека в орловских говорах // Информационный потенциал слова и фразеологизма: Сборник научных статей. – Орел, 2005. С. 177-179.
3. Фразеологический словарь русского языка / Составители: Войнова Л. А., Жуков В. П. / под. ред. А. И. Молоткова. – М., 1999. – 880 с.

JAPANESE MANGA AS A SORT OF CREOLIZED TEXT

Sadkeeva N.A., Shusharina G.A.

Komsomolsk-na-Amure State Technical University,
Komsomolsk-na-Amure, Russia

Creolized text is a text consisting of two parts: verbal and non-verbal. Japanese manga, being a sort of comic books (even the word manga consists of two hieroglyphs, 漫 — fun, comic and 画 — to draw), obviously includes both parts. Normally one page of a manga book is divided into several frames of square or trapezium form. Each frame includes a picture and, most often, a bubble with character's or author's words (wherein the bubbles with words of characters are oval and the bubbles with words of the author are rectangular). The phrases meant to be pronounced in a loud voice are written in a bold font. Sometimes the words can be almost indistinguishable, meaning, that the character is highly nervous, and therefore speaks in a shaky voice, skips half of the sounds and distorts words. The tilde mark (~) is also used quite often, meaning, that in the end of the phrase the intonation is supposed to be rising or that the sentence is cut off in the middle. When the author wants to show a character swearing, he or she often draws a set of stars and crosses with an exclamation mark at the end of the sentence (this happens either because Japanese language has very few swearwords or because the author is drawing a manga for children and does not want to include swearwords in it). One of the most distinctive qualities of the manga is that it has a special set of onomatopoeic words to denote different sounds (e.g. barabara, バラバラ, can be roughly translated as "rattle" or "crumble" and means, that the items are flying in different sides). Once again, the size of the font denotes the loudness of a sound. Those onomatopoeic words are drawn as a part of the picture.

Список литературы

1. Малышева Н.В. Психолингвистическое исследование эмоционально-оценочной составляющей во фразеологизмах с соматическим компонентом в русском, английском и японском языках // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета, № III – 2(15) Науки о человеке, обществе и культуре, 2013. - С. 40-46.